

## II

(Actos cuya publicación no es una condición para su aplicabilidad)

## CONSEJO

## DECISIÓN DEL CONSEJO

de 26 de julio de 2004

**relativa a la celebración de un Acuerdo entre la Comunidad Europea y la Federación de Rusia por el que se modifica el Acuerdo entre la Comunidad Europea del Carbón y del Acero y el Gobierno de la Federación de Rusia sobre el comercio de determinados productos siderúrgicos**

(2004/583/CE)

EL CONSEJO DE LA UNIÓN EUROPEA,

Visto el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, y en particular su artículo 133 en relación con la primera frase del apartado 2 de su artículo 300,

Vista la propuesta de la Comisión,

Considerando lo siguiente:

- (1) El Acuerdo de colaboración y cooperación por el que se establece una colaboración entre las Comunidades Europeas y sus Estados miembros, por una parte, y la Federación de Rusia, por otra<sup>(1)</sup>, entró en vigor el 1 de diciembre de 1997.
- (2) El artículo 21 del Acuerdo de colaboración y cooperación establece que los intercambios de productos de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero (denominada en lo sucesivo «la CECA») deben regirse por el título III de dicho Acuerdo, con excepción del artículo 15, y por las disposiciones de un acuerdo sobre las medidas cuantitativas relativas a los intercambios de los productos «acero CECA».
- (3) El 9 de julio de 2002, la CECA y el Gobierno de la Federación de Rusia celebraron un Acuerdo sobre el co-

mercio de determinados productos siderúrgicos<sup>(2)</sup> (denominado en lo sucesivo «el Acuerdo»), que se aprobó en nombre de la CECA mediante la Decisión 2002/603/CECA de la Comisión<sup>(3)</sup>.

- (4) El Tratado CECA expiró el 23 de julio de 2002 y la Comunidad Europea asumió todos los derechos y obligaciones correspondientes a la CECA.
- (5) Las Partes acordaron, de conformidad con el apartado 2 del artículo 10 del Acuerdo, la continuación de éste y el mantenimiento de todos los derechos y las obligaciones de las Partes tras la expiración del Tratado CECA.
- (6) Las Partes entablaron las consultas previstas en el apartado 4 del artículo 2 del Acuerdo y acordaron aumentar los límites cuantitativos establecidos en el mismo para tener en cuenta la ampliación de la Unión Europea.
- (7) Además, las Partes acordaron incrementar los límites cuantitativos también por lo que se refiere a la Declaración nº 1 del Acuerdo relativa a la creación de centros de servicios en la Unión Europea.
- (8) Procede aprobar el Acuerdo de modificación.

<sup>(1)</sup> DO L 327 de 28.11.1997, p. 3. Acuerdo cuya última modificación la constituye el Acuerdo entre la CE y el Gobierno de la Federación de Rusia (DO L 9 de 15.1.2004, p. 22).

<sup>(2)</sup> DO L 195 de 24.7.2002, p. 55.

<sup>(3)</sup> DO L 195 de 24.7.2002, p. 54.

DECIDE:

*Artículo 1*

1. Queda aprobado, en nombre de la Comunidad, el Acuerdo entre la Comunidad Europea y el Gobierno de la Federación de Rusia por el que se modifica el Acuerdo entre la Comunidad Europea del Carbón y del Acero y el Gobierno de la Federación de Rusia sobre el comercio de determinados productos siderúrgicos.

2. El texto del Acuerdo se adjunta a la presente Decisión.

*Artículo 2*

Se autoriza al Presidente del Consejo para que designe a la persona facultada para firmar el Acuerdo a fin de obligar a la Comunidad.

Hecho en Bruselas, el 26 de julio de 2004.

*Por el Consejo*

*El Presidente*

B. BOT

**ACUERDO****entre la Comunidad Europea y el Gobierno de la Federación de Rusia por el que se modifica el Acuerdo entre la Comunidad Europea del Carbón y del Acero y el Gobierno de la Federación de Rusia sobre el comercio de determinados productos siderúrgicos de 9 de julio de 2002**

LA COMUNIDAD EUROPEA,

por una parte, y

EL GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA,

por otra,

que son Partes en el presente Acuerdo,

CONSIDERANDO que las Partes desean fomentar el desarrollo ordenado y equitativo del comercio de productos siderúrgicos entre la Comunidad Europea y la Federación de Rusia;

CONSIDERANDO que el Acuerdo de colaboración y cooperación por el que se establece una colaboración entre las Comunidades Europeas y sus Estados miembros, por una parte, y la Federación de Rusia, por otra, entró en vigor el 1 de diciembre de 1997;

CONSIDERANDO que el artículo 21 del Acuerdo de colaboración y cooperación establece que el comercio de productos de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero se regirá por el título III, con excepción del artículo 15, y por las disposiciones de un acuerdo sobre el comercio de determinados productos siderúrgicos;

CONSIDERANDO que el 9 de julio de 2002 la Comunidad Europea del Carbón y del Acero y el Gobierno de la Federación de Rusia celebraron tal Acuerdo sobre el comercio de determinados productos siderúrgicos, en lo sucesivo denominado «el Acuerdo»;

CONSIDERANDO que el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero expiró el 23 de julio de 2002 y que la Comunidad Europea ha asumido todos los derechos y obligaciones correspondientes a la Comunidad Europea del Carbón y del Acero;

CONSIDERANDO que las Partes acordaron, de conformidad con el apartado 2 del artículo 10 del Acuerdo, la continuación de éste y el mantenimiento de todos los derechos y obligaciones de las Partes en virtud del mismo tras la expiración de dicho Tratado;

CONSIDERANDO que el Acuerdo fue modificado mediante un Acuerdo entre la Comunidad Europea y el Gobierno de la Federación de Rusia firmado el 26 de diciembre de 2003;

CONSIDERANDO que, con arreglo al apartado 4 del artículo 2 del Acuerdo, las Partes acordaron estudiar el aumento de los límites cuantitativos del Acuerdo para tener en cuenta la ampliación de la Unión Europea;

CONSIDERANDO que la Comunidad Europea ha valorado positivamente la petición de la Federación de Rusia de aumentar los límites cuantitativos del Acuerdo en virtud de la Declaración nº 1 del mismo,

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

### Artículo 1

1. Los límites cuantitativos para el año 2004 establecidos en el anexo II del Acuerdo, con arreglo a la última modificación, se aumentarán según lo dispuesto en el anexo I del presente Acuerdo.
2. Las Partes acuerdan que las exportaciones de la Federación de Rusia a la República Checa, Estonia, Chipre, Letonia, Lituania, Hungría, Malta, Polonia, Eslovenia y Eslovaquia de productos incluidos en el anexo I del Acuerdo enviadas antes del 1 de mayo de 2004 no se deducirán de los límites cuantitativos establecidos en el anexo II del Acuerdo.
3. A efectos de la aplicación del apartado 2, se considerará que tales envíos se realizaron en la fecha de cargamento en el medio de transporte de exportación que acrediten el conocimiento de embarque u otros documentos de transporte.

### Artículo 2

1. El apartado 2 del artículo 12 del Protocolo A del Acuerdo se sustituye tal como se establece en el anexo II del presente Acuerdo.

2. La lista de las autoridades nacionales competentes adjunta al Protocolo A del Acuerdo se sustituye por el anexo III del presente Acuerdo.

### Artículo 3

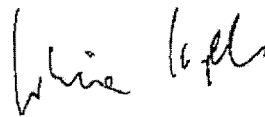
El presente Acuerdo entrará en vigor el día de su firma.

### Artículo 4

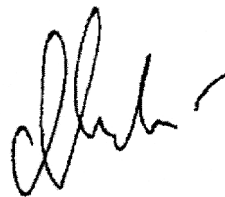
El presente Acuerdo se redacta en doble ejemplar en lenguas alemana, checa, danesa, eslovaca, eslovena, española, estonia, finesa, francesa, griega, húngara, inglesa, italiana, letona, lituana, maltesa, neerlandesa, polaca, portuguesa, sueca y rusa, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Hecho en Moscú, el 26 de julio de 2004.

Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
az Európai Közösség részéről  
Għall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar  
за Европейское сообщество



Por el Gobierno de la Federación de Rusia  
Za vládu Ruské federace  
For regeringen for Den Russiske Føderation  
Für die Regierung der Russischen Föderation  
Venemaa Föderatsiooni valitsuse nimel  
Για την Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας  
For the Government of the Russian Federation  
Pour le gouvernement de la Fédération de Russie  
Per il Governo della Federazione russa  
Krievijas Federācijas valdības vārdā  
Rusijos Federacijos Vyriausybės vardu  
Az Orosz Föderáció részéről  
Ghall-Gvern tal-Federazzjoni Russa  
Voor de regering van de Russische Federatie  
W imieniu rządu Federacji Rosyjskiej  
Pelo Governo da Federação da Rússia  
Za vládu Ruskej federácie  
Za vlado Ruske federacije  
Venäjän federaation hallituksen puolesta  
För Ryska federationens regering  
за Правительство Российской Федерации



## ANEXO I

(en t)

Productos	2004
<b>SA. Productos planos</b>	
SA1. Enrollados	48 107
SA1.a. Enrollados laminados en caliente destinados al relaminado	28 094
SA2. Chapa gruesa	80 614
SA3. Otros productos planos	163 996
SA4. Productos aleados	102
SA 5. Chapas cuarto aleadas	308
SA 6. Chapas laminadas en frío y revestidas aleadas	186
<b>SB. Productos largos</b>	
SB1. Vigas	14 603
SB2. Alambrón	54 438
SB3. Otros productos largos	47 768

Notas: SA y SB corresponden a categorías de productos.

SA1 a SA6 y SB1 a SB3 corresponden a grupos de productos.

## ANEXO II

El apartado 2 del artículo 12 del Protocolo A se sustituye por el texto siguiente:

«2. Cada documento llevará un número de serie normalizado, impreso o no, destinado a individualizarlo. Este número estará compuesto de los elementos siguientes:

— dos letras que determinen el país exportador, como sigue: RU = Rusia,

— dos letras que determinen el Estado miembro previsto para el despacho de aduanas, como sigue:

BE = Bélgica

CZ = República Checa

DK = Dinamarca

DE = Alemania

EE = Estonia

EL = Grecia

ES = España

FR = Francia

IE = Irlanda

IT = Italia

CY = Chipre

LV = Letonia

LT = Lituania

LU = Luxemburgo

HU = Hungría

MT = Malta

NL = Países Bajos

AT = Austria

PL = Polonia

PT = Portugal

SI = Eslovenia

SK = Eslovaquia

FI = Finlandia

SE = Suecia

GB = Reino Unido

— un número de una cifra que determine el año, correspondiente a la última cifra del año de que se trate, por ejemplo, “3” para 2003,

— un número de dos cifras, entre 01 y 99, que determine la oficina expedidora de que se trate en el país exportador,

— un número de cinco cifras consecutivas, comprendido entre el 00001 y el 99999, asignado al Estado miembro previsto para el despacho de aduanas.»

## ANEXO III

**LISTA DE LAS AUTORIDADES NACIONALES COMPETENTES**  
**SEZNAM PŘÍSLUŠNÝCH VNITROSTÁTNÍCH ORGÁNŮ**  
**LISTE OVER KOMPETENTE NATIONALE MYNDIGHEDER**  
**LISTE DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDEN DER MITGLIEDSTAATEN**  
**PÄDEVATE RIIKLIKE ASUTUSTE NIMEKIRI**  
**ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ ΤΩΝ ΑΡΧΩΝ ΕΚΔΟΣΗΣ ΑΔΕΙΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ**  
**LIST OF THE COMPETENT NATIONAL AUTHORITIES**  
**LISTE DES AUTORITÉS NATIONALES COMPÉTENTES**  
**ELENCO DELLE COMPETENTI AUTORITÀ NAZIONALI**  
**VALSTU KOMPETENTO IESTAŽU SARAĶSTS**  
**ATSAKINGŲ NACIONALINIŲ INSTITUCIJŲ SĄRAŠAS**  
**AZ ILLETÉKES NEMZETI HATÓSÁGOK LISTÁJA**  
**LISTA TA' L-AWTORITAJIET KOMPETENTI NAZZJONALI**  
**LIJST VAN BEVOEGDE NATIONALE INSTANTIES**  
**LISTA WŁAŚCIWYCH ORGANÓW KRAJOWYCH**  
**LISTA DAS AUTORIDADES NACIONAIS COMPETENTES**  
**ZOZNAM PRÍSLUŠNÝCH ŠTÁTNYCH ORGÁNOV**  
**SEZNAM PRISTOJNIH NACIONALNIH ORGANOV**  
**LUETTELO TOIMIVALTAISISTA KANSALLISISTA VIRANOMAISISTA**  
**FÖRTECKNING ÖVER BEHÖRIGA NATIONELLA MYNDIGHETER**

**BELGIQUE/BELGIË**

Service public fédéral économie, PME, Classes moyennes & énergie  
 Administration du potentiel économique  
 Politiques d'accès aux marchés, Services Licences  
 Rue Général Leman 60  
 B-1040 Bruxelles  
 Fax: + 32-2-230 83 22  
 Federale Overheidsdienst Economie, KMO,  
 Middenstand & Energie  
 Bestuur Economisch Potentieel  
 Markttoegangsbeleid, Dienst Vergunningen  
 Generaal Lemanstraat 60  
 B-1040 Brussel  
 Fax: + 32-2-230 83 22

**ČESKÁ REPUBLIKA**

Ministerstvo průmyslu a obchodu  
 Licenční správa  
 Na Františku 32  
 CZ-110 15 Praha 1  
 Fax: + 420-22421 21 33

**DANMARK**

Erhvervs- og Boligstyrelsen  
 Økonomi- og Erhvervsministeriet  
 Vejlsøvej 29  
 DK-8600 Silkeborg  
 Fax: + 45-35-46 64 01

**DEUTSCHLAND**

Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle, (BAFA)  
 Frankfurter Straße 29-35  
 D-65760 Eschborn 1  
 Fax: + 49-61-96 9 42 26

**EESTI**

Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium  
 Harju 11  
 EE-15072 Tallinn  
 Fax: + 372-6313 660

**ΕΛΛΑΣ**

Υπουργείο Οικονομίας & Οικονομικών  
 Διεύθυνση Διεθνών Οικονομικών Ροών  
 Κορνάρου 1  
 GR-105 63 Αθήνα  
 Fax: + 301-328 60 94

**ESPAÑA**

Ministerio de Economía  
 Secretaría General de Comercio Exterior  
 Subdirección General de Productos Industriales  
 Paseo de la Castellana 162  
 E-28046 Madrid  
 Fax: + 34-1-349 38 31

**FRANCE**

SETICE  
 8, rue de la Tour-des-Dames  
 F-75436 Paris Cedex 09  
 Fax: + 33-1-55 07 46 69

**IRELAND**

Department of Enterprise, Trade and Employment  
 Import/Export Licensing, Block C  
 Earlsfort Centre  
 Hatch Street  
 IE-Dublin 2  
 Fax: + 353-1-631 25 62

**ITALIA**

Ministero delle Attività Produttive  
Direzione generale per la politica commerciale e per  
la gestione del regime degli scambi  
Viale America 341  
I-00144 Roma  
Fax: +39-6-59 93 22 35/59 93 26 36

**ΚΥΠΡΟΣ**

Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού  
Υπηρεσία Εμπορίου  
Μονάδα Έκδοσης Αδειών Εισαγωγής/Εξαγωγής  
Οδός Ανδρέα Αραούζου Αρ.6  
CY-1421 Λευκωσία  
Φαξ: + 357-22-37 51 20

**LATVIJA**

Latvijas Republikas Ekonomikas ministrija  
Brīvības iela 55  
LV-1519 Rīga  
Fax: + 371-728 08 82

**LIETUVA**

Lietuvos Respublikos ūkio ministerija  
Prekybos departamentas  
Gedimino pr. 38/2  
LT-01104 Vilnius  
Fax: + 370-5-26 23 974

**LUXEMBOURG**

Ministère des affaires étrangères  
Office des licences  
BP 113  
L-2011 Luxembourg  
Fax: + 352-46 61 38

**MAGYARORSZÁG**

Magyar Kereskedelmi Engedélyezési Hivatal  
Margit krt. 85.  
HU-1024 Budapest  
Fax: + 36-1-336 73 02

**MALTA**

Diviżjoni għall-Kummerċ  
Servizzi Kummerċjali  
Lascaris  
MT-Valletta CMR02  
Fax: + 356-25-69 02 99

**NEDERLAND**

Belastingdienst/Douane centrale dienst voor in- en uitvoer  
Postbus 30003, Engelse Kamp 2  
NL-9700 RD Groningen  
Fax: + 31-50-523 23 41

**ÖSTERREICH**

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit  
Aussenwirtschaftsadministration  
Abteilung C2/2  
Stubenring 1  
A-1011 Wien  
Fax: + 43-1-7 11 00/83 86

**POLSKA**

Ministerstwo Gospodarki, Pracy i Polityki  
Społecznej  
Plac Trzech Krzyży 3/5  
PL-00-507 Warszawa  
Fax: + 48-22-693 40 21/693 40 22

**PORTUGAL**

Ministério das Finanças  
Direcção Geral das Alfândegas e dos Impostos  
Especiais sobre o Consumo  
Rua Terreiro do Trigo, Edifício da Alfândega de Lisboa  
PT-1140-060 Lisboa  
Fax: + 351-218 814 261

**SLOVENIJA**

Ministrstvo za gospodarstvo  
Področje ekonomskih odnosov s tujino  
Kotnikova 5  
SI-1000 Ljubljana  
Fax: + 386-1-478 36 11

**SLOVENSKÁ REPUBLIKA**

Ministerstvo hospodárstva SR  
Odbor licencií  
Mierová 19  
SK-827 15 Bratislava 212  
Fax: + 421-2-43 42 39 19

**SUOMI**

Tullihallitus  
PL 512  
FIN-00101 Helsinki  
Telekopio: + 358-20-492 28 52

**SVERIGE**

Kommerskollegium  
Box 6803  
S-11386 Stockholm  
Fax: + 46-8-30 67 59

**UNITED KINGDOM**

Department of Trade and Industry  
Import Licensing Branch  
Queensway House — West Precinct  
Billingham  
UK-TS23 2NF  
Fax: + 44-1642-36 42 69